叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 蝴蝶舞会和蚱蜢盛宴(the Butterfly's Ball And The Grasshopper's Feast) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

蝴蝶舞会和蚱蜢盛宴(The Butterfly's Ball and the Grasshopper's Feast)

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
PRICE **ONE** **SHILLING** **.**
价格 一 先令 .

价格：一先令。

[ðə; ði]
THE
这

这

['bʌtərˌflaɪz] [bɔːl] ,
BUTTERFLY'S **BALL** **,**
蝴蝶的 球 ,

蝴蝶舞会

[ænd; ənd][ðə; ði]
AND **THE**
和 这

以及

['græsˌhɑːpərz] [fiːst] .
GRASSHOPPER'S **FEAST** **.**
蚱蜢的 盛宴 .

蚱蜢的盛宴。

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['rɒskəʊ] .
By **Mr** **.** **ROSCOE** **.**
经过 先生 . 罗斯科 .

作者：罗斯科先生。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['elɪgənt] [ɪn'greɪvɪŋ] .
ILLUSTRATED **WITH** **ELEGANT** **ENGRAVINGS** **.**
插图 和 优雅的 雕刻 .

配有精美版画插图。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪ] . ['hærɪs] , [sək'sesə(r)] [tuː; tə][iː] . ['nuːbɛri] ,
Printed **for** **J** **.** **HARRIS** **,** **Successor** **to** **E** **.** **NEWBERY** **,**
打印 为了 J . 哈里斯 , 接班人 到 E . 纽伯瑞 ,

由 J. HARRIS（E. NEWBERY 的继任者）印刷

[æt; ət][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒuːvɪˌnaɪl]['laɪbrəri] , [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]
at **the** **Original** **Juvenile** **Library** **,** **the** **Corner** **of**
在 这 原来的 少年 图书馆 , 这 角落 的

在原青少年图书馆，角落

[ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [tʃɜːtʃ] [jɑːd] . - .
St **.** **Paul's** **Church** **Yard** **.** **1808** **.**
英石 . 保罗的 教会 院子 . - .

圣保罗教堂墓地。1808 年。

['prɪntɪd] [ɒn][hænd] - [meɪd] ['peɪpə(r)] , [baʊnd] [ɪn] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [staɪl] , [wɪð] [ˌʌn'kʌt] ['edʒɪz] , [praɪs]
Printed **on** **Hand** **-** **made** **Paper** **,** **bound** **in** **characteristic** **style** **,** **with** **uncut** **edges** **,** **price**
打印 在 手 - 制成 纸 , 边界 在 特征 风格 , 和 未剪辑版 边缘 , 价格
[hɑ:f] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ,
Half **-** **a** **-** **Crown** **,**
一半 - 一个 - 王冠 ,

采用手工纸印刷，以特色风格装订，边缘未裁切，售价半克朗。

['gʊdi] [tu:] - ['ʃu:z]
GOODY **TWO** **-** **SHOES**
好东西 二 - 鞋

乖乖女

[ə; eɪ] [fæk'sɪməli] [ˌri:prə'dʌkʃn]
A **FACSIMILE** **REPRODUCTION**
一个 传真 生殖

原件复制品

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] -
EDITION **OF** **1766**
版 的 -

1766年版

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
WITH **AN** **INTRODUCTION**
和 一个 介绍

引言

['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] [ɪts]
GIVING **SOME** **ACCOUNT** **OF** **THE** **BOOK** **AND** **SOME** **SPECULATIONS** **AS** **TO** **ITS**
给予 一些 帐户 的 这 书 和 一些 猜测 作为 到 它是
['ɔ:θəʃɪp]
AUTHORSHIP
作者身份

对这本书进行一些描述，并对其作者进行一些推测。

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑ:lz] [welʃ]
CHARLES **WELSH**
查尔斯 威尔士语

查尔斯·韦尔什

" [ðə; ði][fæk'sɪməli][ɒv; əv] - ['gʊdi] [tu:] - ['ʃu:z] , - [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] [welʃ] [hæz; həz] ['edɪtɪd] , [ænd; ənd]
" **The** **facsimile** **of** **'** **Goody** **Two** **-** **Shoes** **,** **'** **which** **Mr** **Welsh** **has** **edited** **,** **and**
" 这 传真 的 - 古迪 二 - 鞋 , - 哪个 先生 威尔士语 有 编辑 , 和
['mesəz] ['grɪfɪθ] [ænd; ənd] ['færən] ['pʌblɪʃt] ,
Messrs **Griffith** **and** **Farran** **published** **,**
先生们 格里菲斯 和 法兰 已发布 ,

"威尔士先生编辑、格里菲斯和法兰先生出版的《乖乖女》的影印本，

[mait] [biː; bi] [klˈɑːst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈzɜːvs]
might **be** **classed** **among** **the** **Christmas** **books** **of** **the** **season** **,** **but** **it** **deserves**
可能 是 分类 之中 这 圣诞节 图书 的 这 季节 , 但 它 值得
[mɔː(r)] [ɪkˈstendɪd] [ˈnəʊtɪs] ,
more **extended** **notice** **,**
更多的 扩展 注意 ,

或许可以将其归类为圣诞主题书籍，但它值得获得更多关注。

[æz; əz] [ˌriprəˈdjʊs] [ə; eɪ] [ˈvɒljuːm] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˈhɑːdli] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,
as **reproducing** **a** **volume** **which** **,** **if** **hardly** **known** **to** **the** **present** **generation** **,**
作为 繁殖 一个 体积 哪个 , 如果 几乎 已知 到 这 展示 一代 ,
[ræŋks] [əˈmʌŋ] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈklæsɪks] .
ranks **among** **English** **Classics** **.**
排名 之中 英语 经典 .

这部作品虽然鲜为当代人所知，但却是英国经典著作之一。

[ˈmɪstə(r)] [welʃ] [dɪˈzɜːvs] [ˈhɑːti] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][ɪn]
Mr **Welsh** **deserves** **hearty** **thanks** **for** **the** **trouble** **he** **has** **taken** **in**
先生 威尔士语 值得 爽朗 谢谢 为了 这 麻烦 他 有 已采取 在
[prəˈdjuːsɪŋ] [ðɪs] [niːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɒljuːm] .
producing **this** **neat** **little** **volume** **.**
生产 这 整洁的 小的 体积 .

威尔士先生费心制作了这本精巧的小册子，值得我们衷心感谢。

" — [ˌæθɪˈniːəm] .
" **—** **Athenæum** **.**
" — 雅典娜神庙 .

"—雅典娜神庙。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˈmeni] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðeə(r)] [juːθ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd]
" **We** **are** **sure** **that** **many** **who** **are** **no** **longer** **in** **their** **youth** **will** **be** **pleased**
" 我们 是 当然 那 许多 WHO 是 不 更长 在 他们的 青年 将要 是 高兴
[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] . " — [kwiːn] .
to **see** **it** **.** **"** **—** **Queen** **.**
到 看 它 . " — 女王 .

"我们相信，许多不再年轻的人看到它都会感到高兴。"——皇后乐队

" [ə; eɪ] [ˈveri] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] . " — [pʌntʃ] .
" **A** **very** **quaint** **little** **book** **.** **"** **—** **Punch** **.**
" 一个 非常 古雅 小的 书 . " — 冲床 .

"一本非常古雅的小书。"——《笨拙》杂志

" [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [taɪp] , [ðə; ði] [kræmpt] [ˈpeɪdʒɪz] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [kiːp]
" **Notwithstanding** **the** **difficulties** **of** **type** **,** **the** **cramped** **pages** **that** **will** **not** **keep**
" 虽然 这 困难 的 类型 , 这 狭窄 页面 那 将要 不是 保持
[ˈəʊpən] ,
open **,**
打开 ,

"尽管排版困难，页面拥挤且无法保持打开状态，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈwʊdkʌt] [səʊ] [ˈfeɪθfəli] [ˌriːprəˈdjuːst] ,
and **the** **hideous** **woodcuts** **so** **faithfully** **reproduced** **,**
和 这 可怕 木刻 所以 忠实 复制品 ,

还有那些被忠实再现的丑陋木刻版画，

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][tʃaɪld][rɪˈdʒekt][ðə; ði][ˈleɪtɪst][ˈpɪktʃə(r)] [bʊk] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)]
we **have** **seen** **more** **than** **one** **child** **reject** **the** **latest** **picture** **book** **of** **Mr**
我们 有 已见 更多的 比 一 孩子 拒绝 这 最新的 图片 书 的 先生
[ˈkɔːldɪˌkɑːt] [ɔː(r)] [keɪt] [ˈgriːnˌweɪ] ,
Caldecott **or** **Kate** **Greenaway** **,**
凯迪克奖 或者 凯特 格林纳威 ,

我们已经看到不止一个孩子拒绝阅读凯迪克先生或凯特·格林纳威的最新图画书。

[wɪð] [ɪts]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][gəʊld] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɒd(ə)n] [greɪ] [ɒv; əv] - ['gʊdi] [tuː] - ['ʃuːz] .

with its purple and gold , for the hodden grey of ' Goody Two - Shoes .

和 它是 紫色的 和 金子 , 为了 这 霍登 灰色的 的 - 古迪 二 - 鞋 .

以紫色和金色为主色调，衬托出"乖乖女"的灰暗形象。

- " — [pɔːl]

' " — Pall

- " — 帕尔

——帕尔

[mɔːl; mæl] [gə'zet] .

Mall Gazette .

购物中心 公报 .

购物中心公报。

['grɪfɪθ] & ['færən] ,

GRIFFITH & FARRAN ,

格里菲斯 & 法兰 ,

格里菲斯和法兰

[sək'sesər] [tuː; tə] ['nuːbɛri] & ['hærɪs] ,

Successors to Newbery & Harris ,

继承人 到 纽伯瑞 & 哈里斯 ,

纽伯瑞和哈里斯的继承者

[west] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] [pɔːlz] ['tʃɜːtʃjɑːd] , ['lʌndən] .

West Corner of St Paul's Churchyard , London .

西方 角落 的 英石 保罗的 墓地 , 伦敦 .

伦敦圣保罗教堂墓地西角。

☞ [ə; eɪ] [fjuː] ['kɒpiz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] [ɪg'zækt] [ˌriːprə'dʌkʃn] , [baɪ] [hænd] ,

☞ **A few copies are done up in an exact reproduction , by hand ,**

☞ 一个 很少 副本 是 完毕 向上 在 一个 精确的 生殖 , 经过 手 ,

☞ 其中几份是手工精心复制的，与原版完全一致。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['flaʊəri] [ænd; ənd] [gɪlt] [dʌtʃ] ['pæt(ə)n] , [praɪs] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .

of the original flowery and gilt Dutch pattern , price Five Shillings .

的 这 原来的 如花 和 镀金 荷兰语 图案 , 价格 五 先令 .

原版荷兰花卉镀金图案，售价五先令。

[ðə; ði] ['bʌtərˌflaɪz] [bɔːl]

THE BUTTERFLY'S BALL

这 蝴蝶的 球

蝴蝶舞会

[ænd; ənd] [ðə; ði]

AND THE

和 这

以及

['græsˌhɑːpərz] [fiːst]

GRASSHOPPER'S FEAST

蚱蜢的 盛宴

蚱蜢的盛宴

[baɪ] ['mɪstə(r)] ['rɒskəʊ]

By Mr ROSCOE

经过 先生 罗斯科

作者：罗斯科先生

[ə; eɪ] [fæk'sɪməli] [ˌriːprə'dʌkʃn]
A **FACSIMILE** **REPRODUCTION**
一个 传真 生殖

原件复制品

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] -
EDITION **OF** **1808**
版 的 -

1808年版

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
WITH **AN** **INTRODUCTION**
和 一个 介绍

引言

[baɪ] [tʃɑːlz] [welʃ]
By **Charles** **Welsh**
经过 查尔斯 威尔士语

作者：查尔斯·韦尔什

['grɪfɪθ] & ['færən]
GRIFFITH **&** **FARRAN**
格里菲斯 & 法兰

格里菲斯和法兰

[sək'sesər] [tuː; tə] ['nuːbɛri] & ['hærɪs]
Successors **to** **Newbery** **&** **Harris**
继承人 到 纽伯瑞 & 哈里斯

纽伯瑞和哈里斯的继承者

[west] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] [pɔːlz] ['tʃɜːtʃjɑːd] , ['lʌndən]
West **Corner** **of** **St** **Paul's** **Churchyard** **,** **London**
西方 角落 的 英石 保罗的 墓地 , 伦敦

伦敦圣保罗教堂墓地西角

[fiːld] & ['tjuːər] , [jiː; ji] - [prɛs] , [iː] . [siː] .
FIELD **&** **TUER** **,** **Ye** **Leadenhalle** **Presse** **,** **E** **.** **C** **.**
场地 & tuer , 叶 - 按下 , E . C .

Field & TUER，叶 Leadenhalle Presse，EC

-
MDCCCLXXXIII
-

1983年

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [dʒɒn] ['hærɪs] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sək'sesər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs]
Early **in** **the** **present** **century** **John** **Harris** **—** **one** **of** **the** **successors** **to** **the** **business**
早期的 在 这 展示 世纪 约翰 哈里斯 — 一 的 这 继承人 到 这 商业
[ɒv; əv] " ['ɒnɪst] [dʒɒn] ['nuːbɛri] ,
of **"** **Honest** **John** **Newbery** **,**
的 " 诚实的 约翰 纽伯瑞 ,

本世纪初，约翰·哈里斯——"诚实的约翰·纽伯里"公司的继承人之一——

" [naʊ] ['kærid] [ɒn][baɪ] ['mesəz] ['grɪfɪθ] & ['færən] [æt; ət][ðə; ði][əʊld]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [pɔ:lz]
" now carried on by Messrs Griffith & Farran at the old corner of St . Paul's
" 现在 携带 在 经过 先生们 格里菲斯 & 法兰 在 这 老的 角落 的 英石 . 保罗的
['tʃɜ:tʃjɑ:d] — [bɪ'gæn][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bʊks] ,
Churchyard — began the publication of a series of little books ,
墓地 — 开始 这 发布 的 一个 系列 的 小的 图书 ,

“现在由格里菲斯和法兰先生在圣保罗教堂墓地的旧角落继续经营——开始出版一系列小册子，

[wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [ɒv; əv][ðə; ði]
which for many years were probably among the most famous of the
哪个 为了 许多 年 是 大概 之中 这 最多 著名的 的 这
[prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
productions of the House .
作品 的 这 房子 .

多年来，这些剧目可能是该剧院最著名的作品之一。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ˌəuvə'teik] [bʊks] [fɔ:(r); fə(r)]
Now , however , according to the fate which usually overtakes books for
现在 , 然而 , 根据 到 这 命运 哪个 通常 超越 图书 为了
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

然而，如今，根据儿童书籍通常的命运来看，

['nɪəli] [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)] [fə'gɒtn] [ɔ:(r)] [ˌʌn'nəʊn] .
nearly all of them are forgotten or unknown .
几乎 全部 的 他们 是 被遗忘的 或者 未知 .

几乎所有这些都被遗忘或不为人知。

[ðə; ði][fɜ:st] [bʊk] [ɪn] [ðɪs] ['sɪəri:z] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] ['hærɪsɪz] ['kæbɪnət][wɒz; wəz] " [ðə; ði]
The first book in this series which was known as Harris's Cabinet was " The
这 第一的 书 在 这 系列 哪个 曾是 已知 作为 哈里斯的 内阁 曾是 " 这
['bʌtərˌflaɪz] [bɔ:l] ,
Butterfly's Ball ,
蝴蝶的 球 ,

该系列的第一本书名为《蝴蝶舞会》，当时被称为“哈里斯的内阁”。

" [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['dʒænjuəri] - .
" and was published in January 1807 .
" 和 曾是 已发布 在 一月 - .

并于 1807 年 1 月出版。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)][baɪ] " [ðə; ði] ['pi:kɒk] [æt; ət] [həʊm] " ([ə; eɪ]['si:kwəl]
This was followed in the same year by " The Peacock at Home " (a sequel
这 曾是 随后 在 这 相同的 年 经过 " 这 孔雀 在 家 " (一个 续集
[tu:; tə] " [ðə; ði] ['bʌtərˌflaɪz] [bɔ:l] ") ,
to " The Butterfly's Ball ") ,
到 " 这 蝴蝶的 球 ") ,

同年，他又推出了《孔雀在家》（《蝴蝶舞会》的续集）。

" [ðə; ði] ['ɛləfənts] [bɔ:l] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði]['laɪənz][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑ:skə'reɪd] ;
" The Elephant's Ball , " and " The Lion's Masquerade ;
" 这 大象的 球 , " 和 " 这 狮子的 化装舞会 ;

《大象的舞会》和《狮子的化装舞会》;

" [ænd; ənd] [ðen] (['prɒmptɪd] [nəʊ] [daʊt] [baɪ][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ði:z] ,
" and then (prompted no doubt by the success of these ,
" 和 然后 (提示 不 怀疑 经过 这 成功 的 这些 ,

然后（无疑是受到这些成功案例的推动），

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [lɜ:n] [ɒn][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ɔ:'θɒrəti] [ðæt][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [fɜ:st] - ,

for	we	learn	on	the	publisher's	authority	that	of	the	two	first	40	,
为了	我们	学习	在	这	出版商的	权威	那	的	这	二	第一的	-	,

因为我们从出版商那里得知，在前两个40个中，

- ['kɒpiz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊld] [wɪ'ðɪn] [twelv] [mʌnθs])

000	copies	were	sold	within	twelve	months	)
-	副本	是	卖	之内	十二	几个月	)

十二个月内售出 000 册）

['mɪstə(r)] ['hærɪs] [brɔ:t] [aʊt][ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bʊks] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪk][kaɪnd] ,

Mr	Harris	brought	out	a	torrent	of	little	books	of	a	like	kind	,
先生	哈里斯	带来	出去	一个	激流	的	小的	图书	的	一个	喜欢	种类	,

哈里斯先生拿出了一大堆类似的小册子，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['taɪtlz][wɜ:(r); wə(r)] : " [ðə; ði] ['laɪənɛsɪz] [bɔ:l] , "

of	which	the	titles	were	:	"	The	Lioness's	Ball	,	"
的	哪个	这	标题	是	:	"	这	母狮的	球	,	"

其中标题有：《母狮舞会》

" [ðə; ði] ['lɑ:bstərz] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [brə'zɪl] , "

"	The	Lobster's	Voyage	to	the	Brazils	,	"
"	这	龙虾的	航程	到	这	巴西	,	"

《龙虾的巴西之旅》

" [ðə; ði] [kæts] ['kɒnsət] , "

"	The	Cat's	Concert	,	"
"	这	猫的	音乐会	,	"

《猫的音乐会》

" [ðə; ði] ['fɪʃɪz] - [grænd]['gɑ:lə] , "

"	The	Fishes	'	Grand	Gala	,	"
"	这	鱼类	-	盛大	节日	,	"

“鱼儿们的盛大晚会”

" ['mædəm] - ['pɑ:ti] , "

"	Madame	Grimalkin's	Party	,	"
"	夫人	-	派对	,	"

《格里莫金夫人的聚会》

" [ðə; ði] [dʒækdɔz] [həʊm] , "

"	The	Jackdaw's	Home	,	"
"	这	寒鸦的	家	,	"

《寒鸦之家》

" [ðə; ði]['laɪənz] ['pɑ:ləmənt] , "

"	The	Lion's	Parliament	,	"
"	这	狮子的	议会	,	"

《狮子议会》

" [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [kɪŋz] ['lɛvi] ;

"	The	Water	King's	Levée	;
"	这	水	国王学院	堤坝	;

“水王的堤坝；

" [ænd; ənd][ɪn] - , [baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ,

"	and	in	1809	,	by	which	time	,	naturally	enough	,
"	和	在	-	,	经过	哪个	时间	,	自然	足够的	,

“到了1809年，自然而然地，

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [θreʃ] [aʊt][ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

the	idea	seems	to	have	become	quite	threshed	out	and	exhausted	,
这	主意	似乎	到	有	变得	相当	脱粒	出去	和	筋疲力尽的	,

这个想法似乎已经被反复讨论，变得陈旧乏味了。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪəriːz][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] ; [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] , " [ðə; ði] [θriː] ['wɪʃɪz] ,

the	last	of	the	Series	was	published	;	this	was	entitled	,	"	The	Three	Wishes	,
这	最后的	的	这	系列	曾是	已发布	;	这	曾是	标题	,	"	这	三	愿望	,

该系列的最后一本书出版了；书名为《三个愿望》。

[ɔː(r)] [θɪŋk] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [spiːk] .

or	Think	before	you	Speak	.
或者	思考	前	你	说话	.

或者，说话前要三思。

" [ɒv; əv] [ðɪs] [lɒŋ] [lɪst][ɒv; əv] [bʊks] [ə; eɪ][fjuː][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪtlz][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [fə'mɪliə(r)] ,

"	Of	this	long	list	of	books	a	few	of	the	titles	are	still	familiar	,
"	的	这	长的	列表	的	图书	一个	很少	的	这	标题	是	仍然	熟悉的	,

在这份长长的书单中，有一些书名至今仍为人熟知。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [ðə; ði] ['bʌtərˌflaɪz] [bɔːl] , " [meɪ] ['sɜːt(ə)nli] [kleɪm][tuː; tə][hæv; həv]

and	one	of	them	,	"	The	Butterfly's	Ball	,	"	may	certainly	claim	to	have
和	一	的	他们	,	"	这	蝴蝶的	球	,	"	可能	当然	宣称	到	有

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['nɜːsəri] ['klæsɪk] .

become	a	Nursery	Classic	.
变得	一个	苗圃	经典的	.

其中一首《蝴蝶舞会》无疑已成为儿童文学经典。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ɪn]['regjələ(r)][dɪ'mɑːnd] ; [ðə; ði][ɪ'dɪʃ(ə)n] [naʊ] [ɪn] [seɪl] ['biːɪŋ] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['hærɪs(ə)n]

It	is	still	in	regular	demand	;	the	edition	now	in	sale	being	illustrated	by	Harrison
它	是	仍然	在	常规的	要求	;	这	版	现在	在	销售	存在	插图	经过	哈里森

[wɪə(r)] ;

Weir	;
堰	;

它仍然很受欢迎；目前在售的版本由哈里森·威尔绘制插图；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['veəriəs] [fɔːmz] ,

it	has	been	published	in	various	forms	,
它	有	到过	已发布	在	各种各样的	表格	,

它以多种形式出版过，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['fɪgəd] [ɪn][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃn] [ɒv; əv][prəʊz][ænd; ənd] [vɜːs] [fɔː(r); fə(r)]

and	has	figured	in	most	of	the	collections	of	prose	and	verse	for
和	有	想	在	最多	的	这	收藏	的	散文	和	诗	为了

[ðə; ði] [jʌŋ] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['ɪʃuːd] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['sentʃəri] .

the	young	that	have	been	issued	during	this	century	.
这	年轻的	那	有	到过	发布	期间	这	世纪	.

在本世纪出版的大多数青少年散文和诗歌集中都有收录他的作品。

['prɒbəbli] [tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][pɑːst]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] [fjuː] [laɪnz][ɑː(r); ə(r)]

Probably	to	the	minds	of	hundreds	of	people	past	middle	age	few	lines	are
大概	到	这	思想	的	数百	的	人们	过去的	中间	年龄	很少	线条	是

[mɔː(r)][fə'mɪliə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] ['kʌplət] —

more	familiar	than	the	opening	couplet	—
更多的	熟悉的	比	这	开幕	对联	—

对于数百名中年以后的人来说，可能很少有诗句比这开头的两行更耳熟能详——

" [kʌm] [teɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][hæts] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [let][ˌjuː 'es] [heɪst]

"	Come	take	up	your	hats	,	and	away	let	us	haste
"	来	拿	向上	你的	帽子	,	和	离开	让	我们	匆忙

"来吧，戴上帽子，我们赶紧走吧！"

[tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtərˌflaɪz] [bɔːl][ænd; ənd] ['græsˌhɑːpərz] [fiːst] " —

To	the	Butterfly's	Ball	and	Grasshopper's	Feast	"	—
到	这	蝴蝶的	球	和	蚱蜢的	盛宴	"	—

致蝴蝶舞会和蚱蜢盛宴"——

[ænd; ənd] ['meni] [nəʊ] [daʊt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['efət] [ɒv; əv] ['meməri] [kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [həʊl]

and	many	no	doubt	by	a	little	effort	of	memory	could	repeat	the	whole
和	许多	不	怀疑	经过	一个	小的	努力	的	记忆	可以	重复	这	所有的

['pəʊɪm] .

poem	.
诗	.

毫无疑问，许多人只要稍加努力回忆，就能复述整首诗。

['hɑːdli] [les] ['feɪməs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θriː] [bʊks] [wɪtʃ] [nekst] ['fɒləʊd] [ɪn]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['ɪʃuː] —

Hardly	less	famous	were	the	three	books	which	next	followed	in	order	of	issue	—
几乎	较少的	著名的	是	这	三	图书	哪个	下一个	随后	在	命令	的	问题	—

" [ðə; ði] ['piːkɒk] [æt; ət] [həʊm] , "

"	The	Peacock	at	Home	,	"
"	这	孔雀	在	家	,	"

紧随其后的三本书也同样名声大噪，它们按出版顺序依次为——《孔雀在家》

" [ðə; ði] ['ɛləfənts] [bɔːl] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði]['laɪənz][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] .

"	The	Elephant's	Ball	,	"	and	"	The	Lion's	Masquerade	.
"	这	大象的	球	,	"	和	"	这	狮子的	化装舞会	.

《大象的舞会》和《狮子的化装舞会》。

" [ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz][wɒz; wəz][faɪv][baɪ][fɔːr] ['ɪntʃɪz] ,

"	Their	original	size	was	5	by	4	inches	,
"	他们的	原来的	尺寸	曾是	5	经过	4	英寸	,

它们最初的尺寸是5英寸乘4英寸，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪʃuːd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['prɪntɪd] ['peɪpə(r)] ['ræpə(r)] .

and	they	were	issued	in	a	simple	printed	paper	wrapper	.
和	他们	是	发布	在	一个	简单的	打印	纸	包装纸	.

它们装在简单的印刷纸包装里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [ðiːz] [fɜːst][fɔː(r)] [bʊks] [ðæt] [ðə; ði]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɪz][hɪə(r)]['gɪv(ə)n] ,

It	is	of	these	first	four	books	that	the	reprint	is	here	given	,
它	是	的	这些	第一的	四	图书	那	这	重印	是	这里	给定	,

此次重印的是前四本书的内容。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['prez(ə)nt][bəuθ] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd][tekst] [wɪð] ['greɪtə(r)] [ɪ'fekt] [ðɪs]

and	in	order	to	present	both	pictures	and	text	with	greater	effect	this
和	在	命令	到	展示	两个都	图片	和	文本	和	更大的	影响	这

['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ə'pɒn] [kən'sɪdərəbli] ['lɑːdʒə(r)]['peɪpə(r)] ;

reprint	has	been	made	upon	considerably	larger	paper	;
重印	有	到过	制成	之上	相当	更大的	纸	;

为了更好地呈现图片和文字，本次重印采用了尺寸更大的纸张；

[ðə; ði][tekst][ænd; ənd] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɑː(r); ə(r)][fæk] - ['sɪməli] ['riprə'dʌkʃən] [ɒv; əv][ə'rɪdʒənəlz][frɒm; frəm]

the	text	and	illustrations	are	fac	-	simile	reproductions	of	originals	from
这	文本	和	插图	是	脸	-	明喻	复制品	的	原件	从

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['flæksmən] [kə'lekʃ(ə)n] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'spɜːst] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] [baɪ] ['mesəz] ['krɪsti] ,

the	celebrated	Flaxman	collection	recently	dispersed	at	a	sale	by	Messrs	Christie	,
这	著名	弗拉克斯曼	收藏	最近	分散的	在	一个	销售	经过	先生们	克里斯蒂	,

本书的文字和插图均为著名弗拉克斯曼收藏原件的复制品，这些原件最近在佳士得拍卖行的一次拍卖会上被分散出售。

['mænsən] , & [wʊdz] , [wen] ['mɪstə(r)]['tjuːər] , [tuː; tə] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ləʊn]

Manson	,	&	Woods	,	when	Mr	Tuer	,	to	whom	I	am	indebted	for	their	loan
曼森	,	&	伍兹	,	什么时候	先生	tuer	,	到	谁	我	是	负债累累	为了	他们的	贷款

,

,

,

Manson 和 Woods，以及 Tuer 先生，我因他们的贷款而感激不尽，

[bɪ'keɪm] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənət] [pə'zesə(r)] .
became **their** **fortunate** **possessor** **.**
成为 他们的 幸运 拥有者 .

成为了它们的幸运拥有者。

" [ðə; ði] ['bʌtərˌflaɪz] [bɔːl] " [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,
" **The** **Butterfly's** **Ball** **"** **is** **not** **a** **reproduction** **of** **the** **first** **edition** **,** **which** **,**
" 这 蝴蝶的 球 " 是 不是 一个 生殖 的 这 第一的 版 , 哪个 ,

《蝴蝶舞会》并非第一版的复刻版，

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [ʃəʊn] ['leɪtə(r)][ɒn] ,
as **will** **be** **shown** **later** **on** **,**
作为 将要 是 所示 之后 在 ,

稍后将对此进行说明，

[wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊɪm][æz; əz] [ˌɪnkəm'pliːt] .
would **be** **considered** **by** **those** **who** **are** **familiar** **with** **the** **poem** **as** **incomplete** **.**
会 是 经过考虑的 经过 那些 WHO 是 熟悉的 和 这 诗 作为 未完成 .

熟悉这首诗的人会认为这是不完整的。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn][ðə; ði][ɪ'dɪʃ(ə)n][hɪə(r)] [prɪ'zentɪd] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒbviəsli] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hænd]
the **illustrations** **in** **the** **edition** **here** **presented** **are** **obviously** **by** **the** **same** **hand**
这 插图 在 这 版 这里 呈现 是 明显地 经过 这 相同的 手
[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪm'belɪʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [bʊks] ,
as **that** **which** **embellished** **the** **other** **three** **books** **,**
作为 那 哪个 修饰过的 这 其他 三 图书 ,

本版本中的插图显然与另外三本书的插图出自同一人之手。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][felt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['riːz(ə)nz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pə'zes] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]
and **it** **was** **felt** **that** **for** **these** **reasons** **it** **would** **possess** **a** **greater**
和 它 曾是 毛毡 那 为了 这些 原因 它 会 具有 一个 更大的
['ɪntrəst] .
interest **.**
兴趣 .

人们认为，基于这些原因，它将具有更大的吸引力。

" [ðə; ði] ['bʌtərˌflaɪz] [bɔːl] " [fɜːst] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][nəʊ'vembə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz]
" **The** **Butterfly's** **Ball** **"** **first** **appeared** **in** **the** **November** **number** **of** **the** **Gentleman's**
" 这 蝴蝶的 球 " 第一的 出现 在 这 十一月 数字 的 这 绅士的
[ˌmægə'ziːn] ,
Magazine **,**
杂志 ,

《蝴蝶舞会》最初刊登于《绅士杂志》十一月刊。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['wɪljəm] ['rɒskəʊ] — [em] . [piː] . [fɔː(r); fə(r)]
where **it** **is** **said** **to** **have** **been** **written** **by** **William** **Roscoe** **—** **M** **.** **P** **.** **for**
在哪里 它 是 说 到 有 到过 书面 经过 威廉 罗斯科 — M . P . 为了
['lɪvəpuːl] ,
Liverpool **,**
利物浦 ,

据说这篇文章是由利物浦议员威廉·罗斯科撰写的。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]['liːəʊ][eks] . ,
the **author** **of** **"** **The** **Life** **of** **Leo** **X** **.** **,**
这 作者 的 " 这 生活 的 狮子座 X . ,

《利奥十世传》的作者

" [ænd; ənd] [wel] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['sɜːklz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]
" and well known in the literary circles of his day — for the use of
" 和 出色地 已知 在 这 文学 界 的 他的 天 — 为了 这 使用 的
[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
his children ,
他的 孩子们 ,

"并且在他那个时代的文学圈中广为人知——供他的孩子们使用，

[ænd; ənd][set][tuː; tə]['mjuːzɪk][baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['mædʒɪstiz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['meəri] .
and set to music by order of their Majesties for the Princess Mary .
和 放 到 音乐 经过 命令 的 他们的 陛下 为了 这 公主 玛丽 .

奉国王陛下之命，为玛丽公主谱曲。

[wen] [ðə; ði]['vɜːrsəz][wɜː(r); wə(r)] ['sʌbsɪkwəntli] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [bʊk] [fɔːm] ,
When the verses were subsequently published in book form ,
什么时候 这 诗句 是 随后 已发布 在 书 形式 ,

后来这些诗歌以书籍形式出版时，

[ðə; ði][tekst][ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'greɪvd] [tə'geðə(r)][ɒn] ['kɒpəpleɪt] .
the text and pictures were engraved together on copperplates .
这 文本 和 图片 是 刻 一起 在 铜版画 .

文字和图片一起雕刻在铜版上。

[æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wɪð] ['pɪktʃəz] [ɒn] ['seprət] ['peɪdʒɪz] , [ə'pɪəd] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði][nekst][jɪə(r)] ,
An edition , with pictures on separate pages , appeared early in the next year ,
一个 版 , 和 图片 在 分离 页面 , 出现 早期的 在 这 下一个 年 ,

次年年初，出版了一个版本，图片单独放在几页上。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][wʌn][hɪə(r)] [ˌriːprə'djuːst] .
which is the one here reproduced .
哪个 是 这 一 这里 复制品 .

这里转载的就是这个版本。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ˌverɪ'eʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['priːviəs] [wʌn] .
In this edition there are many variations from the previous one .
在 这 版 那里 是 许多 变体 从 这 以前的 一 .

这一版与上一版有很多不同之处。

[ðə; ði] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] " ['lɪt(ə)l] ['rɒbət] " — ['evɪdəntli] ['wɪljəm] ['rɑskoʊz] [sʌn] — [duː; də][nɒt][ə'kɜː(r)][ɪn]
The allusions to " little Robert " — evidently William Roscoe's son — do not occur in
这 暗示 到 " 小的 罗伯特 " — 显然 威廉 罗斯科的 儿子 — 做 不是 发生 在
[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,
the former ,
这 以前的 ,

前文中并未提及"小罗伯特"（显然是威廉·罗斯科的儿子）。

[ænd; ənd] ['meni] [slaɪt] [ɪm'prʊvmənt] , ['tendɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['vɜːrsəz][mɔː(r)] ['rɪðmɪk(ə)l]
and many slight improvements , tending to make the verses more rhythmical
和 许多 轻微 改进 , 倾向于 到 制作 这 诗句 更多的 有节奏的
[ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] .
and flowing , are introduced .
和 流动 , 是 介绍 .

并进行了许多细微的改进，使诗句更有节奏感和流畅性。

[ðə; ði] [həʊl] ['pæsɪdʒ] ,
The whole passage ,
这 所有的 通道 ,

整段文字，

" [ðen] [kləʊz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] " ([piː] . [ˈsɛvən]) [tuː; tə] " [tʃɜːp] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpreɪzɪz] [ðə; ði] [rest]

" **Then close on his haunches " (p . 7) to " Chirp his own praises the rest**

" 然后 关闭 在 他的 臀部 " (p . 7) 到 " 啁啾 他的 自己的 赞扬 这 休息

[ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

of the night ,

的 这 夜晚 ,

然后他蹲下身子，（第7页）“在剩下的夜晚里，叽叽喳喳地赞美自己，

" & [siː] . ([piː] . -) , [ɪz] [æn; ən] [ɪnˌtɜːpəˈleɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ˈleɪtə(r)] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .

" & c . (p . 10) , is an interpolation in this later edition .

" & c . (p . -) , 是 一个 插值 在 这 之后 版 .

“&c.（第 10 页）是后来版本中的插入内容。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ai] [bɪˈliːv] ,

It is , I believe ,

它 是 , 我 相信 ,

我认为是的。

[ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɜːrsəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ˈrɒskəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ɒn] [ðə; ði]

certain that the verses were written by Roscoe for his children on the

肯定 那 这 诗句 是 书面 经过 罗斯科 为了 他的 孩子们 在 这

[əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɜːθdeɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈrɒbət] ,

occasion of the birthday of his son Robert ,

场合 的 这 生日 的 他的 儿子 罗伯特 ,

确信这些诗是罗斯科为庆祝儿子罗伯特的生日而为孩子们写的。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [ðə; ði] [ˈjʌŋgɪst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsev(ə)n] [sʌnz] .

who was nearly the youngest of his seven sons .

WHO 曾是 几乎 这 最小的 的 他的 七 儿子们 .

他是他七个儿子中最小的一个。

[nəʊ] [daʊt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒpid] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsetɪŋ] [tuː; tə] [ˈmjuːzɪk] [ðə; ði] [əˈluːʒnz]

No doubt when they were copied out for setting to music the allusions

不 怀疑 什么时候 他们 是 复制 出去 为了 环境 到 音乐 这 暗示

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfæməli] [wɜː(r); wə(r)] [əʊˈmɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] .

to his own family were omitted by the author .

到 他的 自己的 家庭 是 省略 经过 这 作者 .

毫无疑问，当这些歌词被抄录下来谱曲时，作者删去了其中提及他自己家庭的部分。

[ə; eɪ] [ˌkɒrəˈspɒndənt] [ɒv; əv] [nəʊts] [ænd; ənd] [kwˈiəɹɪz] — [huː] [ɪz] , [ai] [bɪˈliːv] , [ə; eɪ] [niːs] [ɒv; əv]

A correspondent of Notes and Queries — who is , I believe , a niece of

一个 通讯员 的 笔记 和 查询 — WHO 是 , 我 相信 , 一个 侄女 的

[ðə; ði] [leɪt] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [smɑːt] — [sez] ,

the late Sir George Smart — says ,

这 晚的 先生 乔治 聪明的 — 说道 ,

《笔记与问答》的一位通讯员——据我所知，她是已故乔治·斯马特爵士的侄女——说：

[ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvɜːrsəz] [tuː; tə] [ˈmjuːzɪk] , [ðæt] —

in reference to the question of the setting of the verses to music , that —

在 参考 到 这 问题 的 这 环境 的 这 诗句 到 音乐 , 那 —

关于为这些诗歌谱曲的问题，那就是——

" [ðə; ði] [ˌem ˈes] . , [ɪn] [ˈrɑskoʊz] [əʊn] [ˈhændraɪtɪŋ] , [æz; əz] [sent] [tuː; tə] [sɜː(r)] [dʒiː] . [smɑːt] [fɔː(r); fə(r)]

" The MS . , in Roscoe's own handwriting , as sent to Sir G . Smart for

" 这 多发性硬化症 . , 在 罗斯科的 自己的 手写 , 作为 发送 到 先生 G . 聪明的 为了

[ˈsetɪŋ] [tuː; tə] [ˈmjuːzɪk] ,

setting to music ,

环境 到 音乐 ,

“手稿是罗斯科亲笔所写，并寄给G·斯马特爵士谱曲的。”

[ɪz][ɪn][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɔ:təugrɑ:f, -græf] [bi'kwi:ð] [baɪ][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n][tu:; tə]

is	in	a	valuable	collection	of	autographs	bequeathed	by	the	musician	to
是	在	一个	有价值的	收藏	的	签名	遗赠	经过	这	音乐家	到

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] .

his	daughter	.
他的	女儿	.

这是这位音乐家遗赠给女儿的一批珍贵签名收藏品之一。

[ðə; ði] [gli:] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θri:] [prɪn'sesɪs] — [ɪ'lɪzəbəθ] , [ɔ:'gʌstə] , [ænd; ənd]

The	glee	was	written	for	the	three	princesses	—	Elizabeth	,	Augusta	,	and
这	高兴	曾是	书面	为了	这	三	公主们	—	伊丽莎白	,	奥古斯塔	,	和

['meəri] — [d'ɔ:təz] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] [θri:] ,

Mary	—	daughters	of	George	III	,
玛丽	—	女儿们	的	乔治	三、	,

这首欢快的乐曲是为乔治三世的三位女儿——伊丽莎白、奥古斯塔和玛丽——而作。

[ænd; ənd]['pju:p(ə)lz][ɒv; əv][sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] ,

and	pupils	of	Sir	George	,
和	学生	的	先生	乔治	,

以及乔治爵士的学生们，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pə'fɔ:md] [baɪ][ðem; ðəm]['djʊərɪŋ][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['ju:ʒuəl]['vɪzɪts][tu:; tə]

and	was	performed	by	them	during	one	of	their	usual	visits	to
和	曾是	执行	经过	他们	期间	一	的	他们的	通常	访问	到

['weɪməθ] . "

Weymouth	.	"
韦茅斯	.	"

这段表演是他们在一次例行访问韦茅斯期间进行的。

" [ðə; ði] ['pi:kɒk] [æt; ət] [həʊm] " [ænd; ənd] " [ðə; ði]['laɪənz][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑ:skə'reɪd] " [wɜ:(r); wə(r)] ,

"	The	Peacock	at	Home	"	and	"	The	Lion's	Masquerade	"	were	,
"	这	孔雀	在	家	"	和	"	这	狮子的	化装舞会	"	是	,

[æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][pʊts] [ˌaɪ 'ti:] ,

as	the	title	-	page	puts	it	,
作为	这	标题	-	页	放置	它	,

正如扉页上所说，《孔雀在家》和《狮子的化装舞会》是

['rɪt(ə)n] " [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] ,

written	"	by	a	Lady	,
书面	"	经过	一个	女士	,

由一位女士撰写

" [ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][məʊst] ['laɪkli] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ɪgnərəns] [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [ðə; ði]

"	and	we	should	most	likely	have	remained	in	ignorance	as	to	who	the
"	和	我们	应该	最多	可能	有	剩余	在	无知	作为	到	WHO	这

['leɪdi][wɒz; wəz] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [ə'nʌðə(r)]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

lady	was	if	there	had	not	been	published	in	1816	another	little	book	of	a
女士	曾是	如果	那里	有	不是	到过	已发布	在	-	其他	小的	书	的	一个

['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)]['kærəktə(r)] ,

somewhat	similar	character	,
有些	相似的	特点	,

"如果不是在1816年出版了另一本内容有些类似的小册子，我们很可能一直都不知道这位女士是谁。"

[ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] ['pi:kɒk] [ænd; ənd] ['pærət] [ɒn][ðeə(r)][tʊə(r)][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] -

entitled	"	The	Peacock	and	Parrot	on	their	Tour	to	discover	the	Author	of	'
标题	"	这	孔雀	和	鹦鹉	在	他们的	旅游	到	发现	这	作者	的	-

[ðə; ði] ['pi:kɒk] [æt; ət] [həʊm] ,

The	Peacock	at	Home	,
这	孔雀	在	家	,

标题为"孔雀和鹦鹉的旅程，去寻找《孔雀在家》的作者"，

- " [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['prefəs] [telz] [ˌjuː 'es] , [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns]
' " **which , the Preface tells us , was written immediately after the appearance**
- " 哪个 , 这 前言 讲述 我们 , 曾是 书面 立即地 后 这 外貌
[ɒv; əv] " [ðə; ði] ['piːkɒk] [æt; ət] [həʊm] ,
of " The Peacock at Home ,
的 " 这 孔雀 在 家 ,

序言告诉我们，这本书是在《孔雀在家》出版后立即写成的。

" [bʌt; bət][frɒm; frəm] ['veərɪəs] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɒz; wəz][leɪd][ə'saɪd] .
" but from various circumstances was laid aside .
" 但 从 各种各样的 情况 曾是 铺设 旁边 .

但由于各种原因被搁置了。

" [ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] , " [ðə; ði] ['prefəs] [gəʊz][ɒn][tuː; tə][seɪ] ,
" In the opinion of the publishers , " the Preface goes on to say ,
" 在 这 观点 的 这 出版商 , " 这 前言 去 在 到 说 ,

“出版商认为，”序言继续写道，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['nɪəli] ['ælaɪd][ɪn][pɔɪnt][ɒv; əv]['merɪt][tuː; tə][ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['traɪf(ə)l][ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" it is so nearly allied in point of merit to that celebrated trifle that it is
" 它 是 所以 几乎 盟军 在 观点 的 优点 到 那 著名 琐事 那 它 是
[ˌɪntrə'djuːst] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['pɪəriəd] .
introduced at this late period .
介绍 在 这 晚的 时期 .

“它在优点上与那件著名的小事如此接近，以至于在这个时候才被推出。”

" [ðə; ði] [bʊk] [rɪ'leɪts] [ɪn] [vɜːs] [haʊ] [ðə; ði] ['piːkɒk] [ænd; ənd] ['pærət] —
" The book relates in verse how the peacock and parrot —
" 这 书 相关 在 诗 如何 这 孔雀 和 鹦鹉 —

“这本书用诗歌的形式讲述了孔雀和鹦鹉的故事——

" . . . [fɑː(r)][æz; əz] ['ɪŋgləndˌ] [ɪk'stendz; ek-]
" . . . far as England extends
" . . . 远的 作为 英格兰 扩展

“……就英格兰而言

[ðen] [tə'geðə(r)] [dɪd]['træv(ə)l][tuː; tə]['vɪzɪt][ðeə(r)] [frendz] ,
Then together did travel to visit their friends ,
然后 一起 做过 旅行 到 访问 他们的 朋友们 ,

然后他们一起去拜访了朋友。

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['pəʊɪt] ,
Endeavour to find out the name of our poet ,
努力 到 寻找 出去 这 姓名 的 我们的 诗人 ,

尽力找出我们这位诗人的名字。

[ænd; ənd][eə(r)][wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [ten][tuː; tə][wʌn] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
And ere we return ten to one that we know it .
和 埃雷 我们 返回 十 到 一 那 我们 知道 它 .

而我们最终会回到我们所知的十个。

" ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['trævəlɪŋ] —
" After long travelling —
" 后 长的 旅行 —

“经过长途旅行——

" [ə; eɪ] [pɑːθ] [struːd] [wɪð] ['flaʊəz] [ðeɪ] ['geɪli] [pə'sjuːd] ,
" A path strewed with flowers they gaily pursued ,
" 一个 小路 散落的 和 花朵 他们 兴高采烈地 追击 ,

他们兴高采烈地沿着一条鲜花铺满的小路前行。

[ænd; ənd][ɪn]['fænsi][ðeə(r)] [lɒŋ] - [sɔːt] [ˌɪnkɒg'niːtə] [vjuː] .
And **in** **fancy** **their** **long** **-** **sought** **Incognita** **viewed** **.**
和 在 想要 他们的 长的 - 寻求 未知 已查看 .

而他们梦寐以求的 Incognita 也出现在了幻想中。

[tɪl] [ɔːl][ðeə(r)] [k'eəz] ['əʊvə(r)][ɪn] ['dɔːsɪt] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Till **all** **their** **cares** **over** **in** **Dorset** **they** **found** **her** **,**
直到 全部 他们的 关心 超过 在 多塞特郡 他们 成立 她 ,

直到他们在多塞特郡摆脱了所有烦恼，才找到她。

[ænd; ənd] ['plʌkɪŋ] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] [griːn] [beɪ] - [liːvz] [ðeɪ] [kraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
And **plucking** **a** **wreath** **of** **green** **bay** **-** **leaves** **they** **crowned** **her** **.**
和 拔毛 一个 花圈 的 绿色的 湾 - 树叶 他们 加冕 她 .

他们摘下一串绿色的月桂叶，戴在她头上。

" [ɪn][ə; eɪ] ['fʊtnəʊt] [ɪz] ['ædɪd] , " ['mɪsɪz] ['dɔːsɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθəres] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['piːkɒk]
" **In** **a** **footnote** **is** **added** **,** **"** **Mrs** **Dorset** **was** **the** **authoress** **of** **'** **The** **Peacock**
" 在 一个 脚注 是 额外 , " 太太 多塞特郡 曾是 这 作者 的 - 这 孔雀
[æt; ət] [həʊm] . -
at **Home** **.** **'**
在 家 . -

"脚注补充道：'多塞特夫人是《孔雀在家》的作者。'

" ['mɪsɪz] ['dɔːsɪt] ,
" **Mrs** **Dorset** **,**
" 太太 多塞特郡 ,

多塞特夫人，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nəʊt] [baɪ]['mɪstə(r)] [daɪs] [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [ɒn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒpi]
according **to** **a** **note** **by** **Mr** **Dyce** **which** **appears** **on** **the** **fly** **-** **leaf** **of** **a** **copy**
根据 到 一个 笔记 经过 先生 戴斯 哪个 出现 在 这 飞 - 叶子 的 一个 复制
[ɒv; əv] " [ðə; ði] ['piːkɒk] [æt; ət] [həʊm] ,
of **"** **The** **Peacock** **at** **Home** **,**
的 " 这 孔雀 在 家 ,

根据戴斯先生在《孔雀在家》一书扉页上的注释，

" [ɪn][ðə; ði] [daɪs] [ænd; ənd]['fɔːstə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] [æt; ət] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] , [wɒz; wəz]['sɪstə(r)][tuː; tə]
" **in** **the** **Dyce** **and** **Forster** **Collection** **at** **South** **Kensington** **,** **was** **sister** **to**
" 在 这 戴斯 和 福斯特 收藏 在 南 肯辛顿 , 曾是 姐姐 到
['ʃɑːlət] [smɪθ] .
Charlotte **Smith** **.**
夏洛特 史密斯 .

"在南肯辛顿的戴斯和福斯特收藏馆中，她是夏洛特·史密斯的妹妹。

[ðeə(r)] ['meɪdn] [neɪm] [wɒz; wəz]['tɜːnə(r)] .
Their **maiden** **name** **was** **Turner** **.**
他们的 少女 姓名 曾是 车工 .

他们的娘家姓是特纳。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ['kætəlɒg] [sez] ['mɪsɪz] ['dɔːsɪt] ['ɔːlsəʊ] [rəʊt] " [ðə; ði] [θriː] ['wɪʃɪz] , [ɔː(r)]
The **British** **Museum** **Catalogue** **says** **Mrs** **Dorset** **also** **wrote** **"** **The** **Three** **Wishes** **,** **or**
这 英国 博物馆 目录 说道 太太 多塞特郡 还 写道 " 这 三 愿望 , 或者
[θɪŋk] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [spiːk] ,
Think **before** **you** **Speak** **,**
思考 前 你 说话 ,

大英博物馆目录显示，多塞特夫人还著有《三个愿望，或三思而后行》。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][lɑːst][ɒn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [bʊks] [ɪn] ['hærɪsɪz] ['kæbɪnət] .
" **which** **is** **the** **last** **on** **the** **list** **of** **books** **in** **Harris's** **Cabinet** **.**
" 哪个 是 这 最后的 在 这 列表 的 图书 在 哈里斯的 内阁 .

这是哈里斯内阁书单上的最后一本书。

([siː] [piː] . [ˌaɪ 'viː] .)
(See p . iv .)
(看 p . 四 .)

（见第 iv 页）

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] [rəʊt] " [ðə; ði]['laɪənz][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd]
It seems to be clear that the same lady wrote " The Lion's Masquerade
它 似乎 到 是 清除 那 这 相同的 女士 写道 " 这 狮子的 化装舞会
" [æz; əz] " [ðə; ði] ['piːkɒk] [æt; ət] [həʊm] ,
" as " The Peacock at Home ,
" 作为 " 这 孔雀 在 家 ,

很明显，《狮子的化装舞会》和《孔雀在家》都是出自同一位女士之手。

" [fɔː(r); fə(r)][ɪn] " [ðə; ði] ['laɪənɛsɪz] [bɔːl] " ([ə; eɪ][kəm'pænjən][tuː; tə] " [ðə; ði]['laɪənz]
" for in " The Lioness's Ball " (a companion to " The Lion's
" 为了 在 " 这 母狮的 球 " (一个 伴侣 到 " 这 狮子的
[ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] ") [ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] [ðʌs] —
Masquerade ") the dedication begins thus —
化装舞会 ") 这 奉献 开始 因此 —

因为在《母狮舞会》（《狮子的化装舞会》的姊妹篇）中，献词是这样开头的——

" [aɪ][duː; də][nɒt] , [feə(r)] ['dɔːsɪt] , [aɪ][duː; də][nɒt][ə'spaɪə(r)] ,
" I do not , fair Dorset , I do not aspire ,
" 我 做 不是 , 公平的 多塞特郡 , 我 做 不是 渴望 ,

“我并不渴望，美丽的德塞特郡，我也不奢望……”

[wɪð] [nəʊts] [səʊ] [ʌn'hæləʊd] [æz; əz] [maɪn] ,
With notes so unhallowed as mine ,
和 笔记 所以 不神圣的 作为 矿 ,

用我这样不堪入目的笔记，

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [swiːt] [strɪŋz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['laɪə(r)] ,
To touch the sweet strings of thy beautiful lyre ,
到 触碰 这 甜的 字符串 的 你的 美丽的 竖琴 ,

去触摸你那美丽竖琴的甜美琴弦，

[ɔː(r)]['kʌvət][ðə; ði] [preɪz] [ðæt] [ɪz] [ðaɪn] .
Or covet the praise that is thine .
或者 贪图 这 称赞 那 是 你的 .

或者，你只是贪恋那些本该属于你的赞美。

" [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɒfə(r)] ['eni] [kən'dʒektʃə(r)][hɪə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] " ['dʌbljuː]
" I regret that I am unable to offer any conjecture here as to the " W
" 我 后悔 那 我 是 无法 到 提供 任何 推测 这里 作为 到 这 " W
. [biː] . " [huː] [rəʊt] " [ðə; ði] ['ɛləfənts] [bɔːl] :
. B . " who wrote " The Elephant's Ball :
. B . " WHO 写道 " 这 大象的 球 :

“我很遗憾无法在此对《大象的舞会》的作者“WB”做出任何推测：

" [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'nɪʃlz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][æn; ən] [ə'pendɪks] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " ['gʊdi] [tuː]
" the same initials appear to an appendix to an edition of " Goody Two
" 这 相同的 首字母 出现 到 一个 附录 到 一个 版 的 " 古迪 二
['ʃuːz] ,
Shoes ,
鞋 ,

“同样的缩写出现在《乖乖女》某一版本的附录中，

" ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔː(r)] - , [bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ['əʊnli] .
" published some time before 1780 , but this may be a coincidence only .
" 已发布 一些 时间 前 - , 但 这 可能 是 一个 巧合 仅有的 .

“出版时间早于 1780 年，但这可能只是巧合。”

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['merɪt][ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [ɒn] ['lɪtərəri] [graʊndz] ,

Besides	**the**	**interest**	**and**	**merit**	**of**	**these**	**little**	**books**	**on**	**literary**	**grounds**	**,**
除了	这	兴趣	和	优点	的	这些	小的	图书	在	文学	理由	,

除了这些小册子在文学上的兴趣和价值之外，

[ðiːz] ['ɜːlɪə(r)] [ɪ'dɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'speʃəli] ['nəʊtwɜːði] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]

these	**earlier**	**editions**	**are**	**especially**	**noteworthy**	**because**	**they**	**were**	**illustrated**	**by**
这些	早些时候	版本	是	尤其	值得注意	因为	他们	是	插图	经过

[ðə; ði]['peɪntə(r)] ['wɪljəm] [mʌl'rɛdi] ,

the	**painter**	**William**	**Mulready**	**,**
这	画家	威廉	mulready	,

这些早期版本尤其值得关注，因为它们是由画家威廉·穆尔雷迪绘制插图的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['efəts]

and	**the**	**drawings**	**he**	**made**	**for**	**them**	**are**	**amongst**	**the**	**earliest**	**efforts**
和	这	图画	他	制成	为了	他们	是	在	这	最早	努力

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] :

of	**his**	**genius**	**:**
的	他的	天才	:

他为他们绘制的插图是他早期天才作品中的代表作：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eksɪkjuːtɪd][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [mænz] [ɪ'steɪt] .

they	**were**	**executed**	**before**	**he**	**had**	**reached**	**man's**	**estate**	**.**
他们	是	执行	前	他	有	达到	男人的	财产	.

在他达到成年之前，他们就被处决了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kjʊəriəs][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] [haʊ] ['meni] ['ɑːtɪsts] [huː]

It	**is**	**not**	**a**	**little**	**curious**	**to**	**observe**	**in**	**this**	**connection**	**how**	**many**	**artists**	**who**
它	是	不是	一个	小的	好奇的	到	观察	在	这	联系	如何	许多	艺术家	WHO

[hæv; həv]['rɪz(ə)n][tuː; tə] ['emɪnəns] [hæv; həv][æt; ət][ðə; ði]['aʊtset][ɒv; əv][ðeə(r)][kə'rɪə(r)] [biːn] [ɪm'plɔɪd]

have	**risen**	**to**	**eminence**	**have**	**at**	**the**	**outset**	**of**	**their**	**career**	**been**	**employed**
有	升起	到	卓越	有	在	这	开端	的	他们的	职业	到过	受雇

[ɪn] ['ɪləstreɪtɪŋ] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] ;

in	**illustrating**	**books**	**for**	**children**	**;**
在	图示	图书	为了	孩子们	;

值得注意的是，许多成名的艺术家在职业生涯初期都曾从事儿童书籍插画工作；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ʌn'tɪl] [kəm'pærətɪvli] ['riːs(ə)nt] [j'iəz] [ðə; ði] ['veriɪst] ['taɪrəʊ][wɒz; wəz]

it	**would**	**indeed**	**appear**	**that**	**until**	**comparatively**	**recent**	**years**	**the**	**veriest**	**tiro**	**was**
它	会	的确	出现	那	直到	比较	最近的	年	这	最真实的	入门	曾是

[kən'sɪdəd] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪm'beliʃmənts] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)]

considered	**capable**	**of**	**furnishing**	**the**	**necessary**	**embellishments**	**for**	**books**	**for**
经过考虑的	有能力的	的	家具	这	必要的	装饰	为了	图书	为了

[ðə; ði] ['nɜːsəri] — [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] ,

the	**nursery**	**—**	**a**	**state**	**of**	**things**	**which**	**,**
这	苗圃	—	一个	状态	的	事物	哪个	,

确实，直到近些年，最稚嫩的初学者似乎都被认为有能力为儿童房书籍提供必要的装饰——这种情况，

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] [seɪ] , ['hæpɪli] [dʌz] [nɒt] [əb'teɪn] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

we	**need**	**not**	**say**	**,**	**happily**	**does**	**not**	**obtain**	**in**	**the**	**present**	**day**	**.**
我们	需要	不是	说	,	快乐地	做	不是	获得	在	这	展示	天	.

无需赘言，令人欣慰的是，这种情况在当今社会并不存在。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] ,

Notwithstanding	**this**	**,**	**however**	**,**
虽然	这	,	然而	,

尽管如此，

[ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] [bʊks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['baɪgɒn] [taɪm] [ə'baʊnd] [ɪn] [ɪn'strʌktɪv]

these	and	many	other	little	books	of	a	bygone	time	abound	in	instructive
这些	和	许多	其他	小的	图书	的	一个	逝去的	时间	盛产	在	有指导意义的

[ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['sʌbsɪkwəntli] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði]

indications	of	the	beginnings	of	genius	which	has	subsequently	delighted	the
症状	的	这	开端	的	天才	哪个	有	随后	高兴极了	这

[wɜːld] [wɪð] [ɪts]['mɑːstəpiːs, 'mæs-] .

world	with	its	masterpieces	.
世界	和	它是	杰作	.

这些以及许多其他过去的小书都充满了对天才萌芽的启发性迹象，而这些天才后来以其杰作令世界为之倾倒。

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [mʌl'rɛdi] [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] [bʊks] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [nəʊt]

In	connection	with	Mulready	and	children's	books	it	may	be	interesting	to	note
在	联系	和	mulready	和	孩子们的	图书	它	可能	是	有趣的	到	笔记

[ðæt] [ɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [kɔːld] " [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glɑːs] " [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,

that	in	1806	a	little	book	called	"	The	Looking	Glass	"	was	published	,
那	在	-	一个	小的	书	称为	"	这	寻找	玻璃	"	曾是	已发布	,

关于穆尔雷迪和儿童书籍，值得一提的是，1806年出版了一本名为《爱丽丝镜中奇遇记》的小册子。

[sed] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['wɪljəm] ['gɒdwɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " [θiː'ɔfiləs] - .

said	to	be	written	by	William	Godwin	under	the	name	of	"	Theophilus	Markliffe	.
说	到	是	书面	经过	威廉	戈德温	在下面	这	姓名	的	"	狄奥菲勒斯	-	.

据说是威廉·戈德温以"西奥菲勒斯·马克利夫"的笔名所写。

" [ðɪs] [wɜːk] [ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['ɜːli] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːtɪst] ,

"	This	work	is	the	history	and	early	adventures	of	a	young	artist	,
"	这	工作	是	这	历史	和	早期的	冒险	的	一个	年轻的	艺术家	,

"这部作品讲述的是一位年轻艺术家的成长历程和早期经历，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'paɪld] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]

and	it	is	known	that	it	was	compiled	from	a	conversation	with
和	它	是	已知	那	它	曾是	编译	从	一个	对话	和

[mʌl'rɛdi] ,

Mulready	,
mulready	,

据悉，该文是根据与穆尔雷迪的一次谈话整理而成。

[huː] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɪləstreɪtɪŋ] [sʌm; səm]['dʒuːvɪˌnaɪl] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

who	was	then	engaged	in	illustrating	some	juvenile	books	for	the	author	,
WHO	曾是	然后	已订婚的	在	图示	一些	少年	图书	为了	这	作者	,

当时他正在为这位作者绘制一些少儿读物插图。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækts][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntərz] ['ɜːli] [laɪf] .

and	the	facts	in	it	relate	to	the	painter's	early	life	.
和	这	事实	在	它	涉及	到	这	画家的	早期的	生活	.

书中的内容与画家早年的生活有关。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['tælənt][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [dʌn] [æt; ət] [θriː] , [faɪv] ,

It	contains	illustrations	of	the	talent	of	the	subject	done	at	three	,	five	,
它	包含	插图	的	这	天赋	的	这	主题	完毕	在	三	,	五	,

[ænd; ənd][sɪks] [j'iəz] [əʊld] ,

and	six	years	old	,
和	六	年	老的	,

书中收录了该人物三岁、五岁和六岁时展现才华的插图。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌimi'teiʃən] [ɒv; əv] - [əʊn] ['drɔːɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]

which	are	presumed	to	be	imitations	of	Mulready's	own	drawings	at	the
哪个	是	假定	到	是	仿制品	的	-	自己的	图画	在	这

[seɪm] ['eɪdʒɪz] .

same	ages	.
相同的	年龄	.

据推测，这些作品是穆尔雷迪在同一年龄段创作的画作的模仿之作。

[ai] ['kænɒt] [mɔ:(r)] ['fɪtli] [kləʊz] [ði:z] [fju:] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ðæn; ðən][baɪ] [kwəʊtɪŋ] [ðə; ði]

I	cannot	more	fitly	close	these	few	words	of	Introduction	than	by	quoting	the
我	不能	更多的	合适地	关闭	这些	很少	字	的	介绍	比	经过	引用	这

[kweɪnt] [ænd; ənd]['kjʊəriəs] [ə'naʊnsmənt] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['hærɪs] [wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə]

quaint	and	curious	announcement	with	which	Mr	Harris	was	wont	to
古雅	和	好奇的	公告	和	哪个	先生	哈里斯	曾是	惯于	到

[kə'mend] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .

commend	these	little	books	to	the	public	.
表彰	这些	小的	图书	到	这	民众	.

结束这篇简短的引言，我最恰当的做法莫过于引用哈里斯先生向公众推荐这些小册子时所用的古怪而奇特的声明。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , " [sez] [hi:; hi] ,

"	It	is	unnecessary	,	"	says	he	,
"	它	是	不必要	,	"	说道	他	,

“没有必要，”他说。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)][ɒv; əv] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ðæn; ðən]

"	for	the	publisher	to	say	anything	more	of	these	little	productions	than
"	为了	这	出版商	到	说	任何事物	更多的	的	这些	小的	作品	比

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['pɜ:rtʃəst] [wɪð] [ə'vɪdəti][ænd; ənd] [ri:d] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][baɪ] [p'ɜ:sənz] [ɪn]

that	they	have	been	purchased	with	avidity	and	read	with	satisfaction	by	persons	in
那	他们	有	到过	购买	和	热情	和	读	和	满意	经过	人	在

[ɔ:l][ræŋks][ɒv; əv][laɪf] .

all	ranks	of	life	.
全部	排名	的	生活	.

出版商对这些小作品的评价仅限于：它们受到了各阶层人士的热烈追捧和满意阅读。

" [nəʊ] [daʊt] [ðə; ði]['pʌblɪk][ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [wɪl] [bi:; bi]['kjʊəriəs][tu:; tə] [si:] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv]

"	No	doubt	the	public	of	to	-	day	will	be	curious	to	see	what	manner	of
"	不	怀疑	这	民众	的	到	-	天	将要	是	好奇的	到	看	什么	方式	的

[bʊk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] ['i:gəli] [sɔ:t] ['ɑ:ftə(r)][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]

book	it	was	that	was	so	eagerly	sought	after	by	the	children	of	the
书	它	曾是	那	曾是	所以	急切地	寻求	后	经过	这	孩子们	的	这

['ɜ:li] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,

early	days	of	the	present	century	,
早期的	天	的	这	展示	世纪	,

“毫无疑问，今天的公众会很好奇，本世纪初的孩子们如此热衷于阅读的究竟是什么样的书籍。”

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [kəmp'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['fɪnɪʃt] [bʌt; bət]['ɒf(ə)n] ['ʃəʊi] [ænd; ənd]

and	interested	in	comparing	it	with	the	more	finished	but	often	showy	and
和	感兴趣的	在	比较	它	和	这	更多的	完成的	但	经常	炫耀	和

[sen'seɪʃən(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [taɪm] .

sensational	productions	of	our	own	time	.
轰动一时	作品	的	我们的	自己的	时间	.

并有兴趣将其与我们这个时代那些制作更精良但往往华而不实、哗众取宠的作品进行比较。

[si:] . ['dʌblju:] .

C	.	W	.
C	.	W	.

CW

['leɪtənstəʊn] ,

Leytonstone	,
莱顿斯通	,

莱顿斯通，

[sep'tembə(r)] - .

September	1883	.
九月	-	.

1883年9月。

[ðə; ði]
THE
这

这

['bʌtərˌflaɪz] [bɔ:l] ,
BUTTERFLY'S **BALL** **,**
蝴蝶的 球 ,

蝴蝶舞会

[ænd; ənd][ðə; ði]
AND **THE**
和 这

以及

['græsˌhɑ:pərz] [fi:st] .
GRASSHOPPER'S **FEAST** **.**
蚱蜢的 盛宴 .

蚱蜢的盛宴。

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['rɒskəʊ] .
By **Mr** **.** **ROSCOE** **.**
经过 先生 . 罗斯科 .

作者：罗斯科先生。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][dʒeɪ] . ['hærɪs] , [sək'sesə(r)] [tu:; tə][i:] . ['nu:bɛri] ,
PRINTED **FOR** **J** **.** **HARRIS** **,** **SUCCESSOR** **TO** **E** **.** **NEWBERY** **,**
打印 为了 J . 哈里斯 , 接班人 到 E . 纽伯瑞 ,

为 J. Harris（E. Newbery 的继任者）印刷

[æt; ət][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒu:vɪˌnaɪl] ['laɪbrəri] , ['kɔ:nə(r)]
AT **THE** **ORIGINAL** **JUVENILE** **LIBRARY** **,** **CORNER**
在 这 原来的 少年 图书馆 , 角落

在原青少年图书馆，角落

[ɒv; əv][ˌes 'ti:] .
OF **ST** **.**
的 英石 .

圣

[pɔ:lz] [tʃɜ:tʃ] - [jɑ:d] . - .
PAUL'S **CHURCH** **-** **YARD** **.** **1808** **.**
保罗的 教会 - 院子 . - .

圣保罗教堂墓地。1808 年。

[fi:ld] & ['tju:ər] , [ji:; ji] - [prɛs] , ['lʌndən] .
Field **&** **Tuer** **,** **Ye** **Leadenhalle** **Presse** **,** **London** **.**
场地 & tuer , 叶 - 按下 , 伦敦 .

Field & Tuer，Ye Leadenhalle Presse，伦敦。

[ðə; ði]
THE
这

这

['bʌtərˌflaɪz] [bɔ:l] .
BUTTERFLY'S **BALL** **.**
蝴蝶的 球 .

蝴蝶舞会。

[kʌm] [teɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][hæts] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [let][ˌjuː 'es] [heɪst]

Come	take	up	your	Hats	,	and	away	let	us	haste
来	拿	向上	你的	帽子	,	和	离开	让	我们	匆忙

来吧，戴上帽子，我们赶紧走！

[tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtərˌflaɪz] [bɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['græsˌhɑːpərz] [fiːst] .

To	the	Butterfly's	Ball	,	and	the	Grasshopper's	Feast	.
到	这	蝴蝶的	球	,	和	这	蚱蜢的	盛宴	.

去参加蝴蝶舞会和蚱蜢盛宴。

[ðə; ði] ['trʌmpɪtə(r)] , [gæd] - [flaɪ] , [hæz; həz] - [ðə; ði] [kruː] ,

The	Trumpeter	,	Gad	-	fly	,	has	summon'd	the	Crew	,
这	小号手	,	加德	-	飞	,	有	-	这	全体人员	,

号手，也就是"牛虻"，已经召集了船员。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['revlz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

And	the	Revels	are	now	only	waiting	for	you	.
和	这	狂欢	是	现在	仅有的	等待	为了	你	.

现在，狂欢节只等你来参加。

[səʊ] [sed] ['lɪt(ə)l] ['rɒbət] , [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ə'lɒŋ] ,

So	said	little	Robert	,	and	pacing	along	,
所以	说	小的	罗伯特	,	和	踱步	沿着	,

小罗伯特一边说着，一边踱步走来。

[hɪz; ɪz] ['meri] [kəm'pænjənz] [keɪm] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ] [θrɒŋ] .

His	merry	Companions	came	forth	in	a	Throng	.
他的	欢乐	同伴	来了	前进	在	一个	人群	.

他的快乐伙伴们蜂拥而至。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [smuːð] [grɑːs] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ,

And	on	the	smooth	Grass	,	by	the	side	of	a	Wood	,
和	在	这	光滑的	草	,	经过	这	边	的	一个	木头	,

在树林旁的平坦草地上，

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [brɔːd] [əʊk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][hæd; həd] [stʊd] ,

Beneath	a	broad	Oak	that	for	Ages	had	stood	,
下面	一个	广阔	橡木	那	为了	年龄	有	站立	,

在一棵屹立了几个世纪的参天橡树下，

[sɔː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tenənts] [ɒv; əv][eə(r)] ,

Saw	the	Children	of	Earth	,	and	the	Tenants	of	Air	,
锯	这	孩子们	的	地球	,	和	这	租户	的	空气	,

看见了大地之子，和空气之佃户，

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['iːvnɪŋz] [ə'mjuːzmənt] [tə'geðə(r)] [rɪ'peə(r)] .

For	an	Evening's	Amusement	together	repair	.
为了	一个	晚上	娱乐	一起	维修	.

为了晚上一起娱乐而修理。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['biːtl] , [səʊ][blaɪnd][ænd; ənd][səʊ] [blæk] ,

And	there	came	the	Beetle	,	so	blind	and	so	black	,
和	那里	来了	这	甲虫	,	所以	瞎的	和	所以	黑色的	,

于是，甲虫出现了，它又瞎又黑。

[huː] ['kærid] [ðə; ði] ['emɪt] , [hɪz; ɪz] [frend] , [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

Who	carried	the	Emmet	,	his	Friend	,	on	his	Back	.
WHO	携带	这	埃米特	,	他的	朋友	,	在	他的	后退	.

谁背着他的朋友埃米特?

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [næt] [ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] - [flaɪ] [tuː] ,

And	there	was	the	Gnat	and	the	Dragon	-	fly	too	,
和	那里	曾是	这	蚋	和	这	龙	-	飞	也	,

还有蚊蚋和蜻蜓。

[wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] , [griːn] , [ˈɒrɪndʒ] , [ænd; ənd] [bluː] .

With	all	their	Relations	,	Green	,	Orange	,	and	Blue	.
和	全部	他们的	关系	,	绿色的	,	橙子	,	和	蓝色的	.

以及它们的所有关系，绿色、橙色和蓝色。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [mɒθ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈpluːmɪdʒ] [ɒv; əv] [daʊn] ,

And	there	came	the	Moth	,	with	his	Plumage	of	Down	,
和	那里	来了	这	蛾	,	和	他的	羽毛	的	向下	,

于是，飞蛾出现了，它披着一层绒毛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːnɪt] [ɪn][ˈdʒækɪt][ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [braʊn] ;

And	the	Hornet	in	Jacket	of	Yellow	and	Brown	;
和	这	大黄蜂	在	夹克	的	黄色的	和	棕色的	;

还有那只身穿黄棕色外套的大黄蜂；

[huː] [wɪð] [hɪm][ðə; ði][wɒsp] , [hɪz; ɪz][kəmˈpænjən] , [dɪd] [brɪŋ] ,

Who	with	him	the	Wasp	,	his	Companion	,	did	bring	,
WHO	和	他	这	黄蜂	,	他的	伴侣	,	做过	带来	,

与他一同前来的还有他的伴侣——黄蜂。

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [tuː; tə] [leɪ] [baɪ][ðeə(r)] [stɪŋ] .

But	they	promis'd	,	that	Evening	,	to	lay	by	their	Sting	.
但	他们	承诺	,	那	晚上	,	到	躺	经过	他们的	蜇	.

但那天晚上，他们承诺会放下他们的刺。

[ænd; ənd][ðə; ði][slaɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːmaʊs] [krept] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] ,

And	the	sly	little	Dormouse	crept	out	of	his	Hole	,
和	这	狡猾	小的	睡鼠	悄悄地爬	出去	的	他的	洞	,

狡猾的小睡鼠从洞里爬了出来。

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] [hɪz; ɪz][blaɪnd][ˈbrʌðə(r)] , [ðə; ði][məʊl] .

And	brought	to	the	Feast	his	blind	Brother	,	the	Mole	.
和	带来	到	这	盛宴	他的	瞎的	兄弟	,	这	痣	.

他带着他失明的兄弟鼹鼠参加了宴席。

[ænd; ənd][ðə; ði][sneɪl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔːnz] [ˈpiːpɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃel] ,

And	the	Snail	,	with	his	Horns	peeping	out	of	his	Shell	,
和	这	蜗牛	,	和	他的	号角	偷窥	出去	的	他的	壳	,

还有那只蜗牛，它的角从壳里探了出来，

[keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪstəns] , [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][æn; ən] [el] .

Came	from	a	great	Distance	,	the	Length	of	an	Ell	.
来	从	一个	伟大的	距离	,	这	长度	的	一个	艾尔	.

来自遥远的距离，足有肘长。

[ə; eɪ] [ˈmʌʃrʊm] [ðeə(r)][ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][leɪd]

A	Mushroom	their	Table	,	and	on	it	was	laid
一个	蘑菇	他们的	桌子	,	和	在	它	曾是	铺设

他们的桌子上放着一朵蘑菇，上面摆着

[ə; eɪ][ˈwɔːtə(r)] - [dɒk] [liːf] , [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l] - [klɒθ] [meɪd] .

A	Water	-	dock	Leaf	,	which	a	Table	-	cloth	made	.
一个	水	-	码头	叶子	,	哪个	一个	桌子	-	布	制成	.

一块水芹叶子，由桌布制成。

[ðə; ði][ˈvaɪəndz][wɜː(r); wə(r)] [ˈveəriəs] , [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [teɪst] ,

The	Viands	were	various	,	to	each	of	their	Taste	,
这	菜肴	是	各种各样的	,	到	每个	的	他们的	品尝	,

菜肴种类繁多，各有口味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biː] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌni] [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [rɪˈpɑːst] .

And	the	Bee	brought	her	Honey	to	crown	the	Repast	.
和	这	蜜蜂	带来	她	蜂蜜	到	王冠	这	餐饮	.

蜜蜂带来了蜂蜜，为盛宴锦上添花。

[ðen] [kləʊz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , [səʊ] ['sɒləm] [ænd; ənd] [waɪz] ,

Then	close	on	his	Haunches	,	so	solemn	and	wise	,
然后	关闭	在	他的	臀部	,	所以	庄严	和	明智的	,

然后镜头缓缓拉近他的臀部，如此庄严而睿智。

[ðə; ði] [frɒg] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] , [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪz] .

The	Frog	from	a	Corner	,	look'd	up	to	the	Skies	.
这	青蛙	从	一个	角落	,	看起来	向上	到	这	天空	.

角落里的青蛙仰望着天空。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwɪrəl] [wel] [pliːzd] [sʌtʃ] [daɪ'vɜːrʒən] [tuː; tə] [siː] ,

And	the	Squirrel	well	pleas'd	such	Diversions	to	see	,
和	这	松鼠	出色地	高兴	这样的	转移	到	看	,

松鼠很喜欢看这样的娱乐活动，

['maʊntɪd] [haɪ] ['əʊvə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [triː] .

Mounted	high	over	Head	,	and	look'd	down	from	a	Tree	.
安装	高的	超过	头	,	和	看起来	向下	从	一个	树	.

高高地架在头顶，从树上向下俯瞰。

[ðen] [aʊt] [keɪm] [ðə; ði] ['spaɪdə(r)] , [wɪð] ['fɪŋgə(r)] [səʊ] [faɪn] ,

Then	out	came	the	Spider	,	with	Finger	so	fine	,
然后	出去	来了	这	蜘蛛	,	和	手指	所以	美好的	,

然后蜘蛛出现了，它的手指非常纤细。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [dek'sterəti] [ɒn] [ðə; ði] [taɪt] [laɪn] .

To	shew	his	Dexterity	on	the	tight	Line	.
到	展示	他的	灵巧	在	这	紧的	线	.

在紧绷的防守线上展现他的灵巧身手。

[frɒm; frəm] [wʌn] [brɑːntʃ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] ['kɔbweb] [hiː; hi] [slʌŋ] ,

From	one	Branch	to	another	,	his	Cobwebs	he	slung	,
从	一	分支	到	其他	,	他的	蜘蛛网	他	吊着	,

他将蛛网从一根树枝抛到另一根树枝上，

[ðen] [kwɪk] [æz; əz] [æn; ən] ['ærəʊ] [hiː; hi] [dɑːtɪd] [ə'lɒŋ] ,

Then	quick	as	an	Arrow	he	darted	along	,
然后	快的	作为	一个	箭	他	飞镖	沿着	,

然后他像箭一样快地飞奔而去，

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , — [əʊ] ! ['ʃɒkɪŋ] [tuː; tə] [tel] ,

But	just	in	the	Middle	,	—	Oh	!	shocking	to	tell	,
但	只是	在	这	中间	,	—	哦	!	令人震惊	到	告诉	,

但就在中间——哦！真是令人震惊，

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [rəʊp] , [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['hɑːləkwɪn] [fel] .

From	his	Rope	,	in	an	Instant	,	poor	Harlequin	fell	.
从	他的	绳索	,	在	一个	立即的	,	贫穷的	丑角	跌倒	.

可怜的丑角，瞬间就从绳子上掉了下来。

[jet] [hiː; hi] [tʌtʃt] [nɒt] [ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət] [wɪð] ['tælən] [ˌaʊt'spred] ,

Yet	he	touch'd	not	the	Ground	,	but	with	Talons	outspread	,
然而	他	触摸	不是	这	地面	,	但	和	利爪	扩张	,

然而，他并未触地，而是张开利爪，

[hʌŋ] [sə'spendɪd] [ɪn] [eə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θred] .

Hung	suspended	in	Air	,	at	the	End	of	a	Thread	.
洪	暂停	在	空气	,	在	这	结尾	的	一个	线	.

悬在空中，只剩一根线。

[ðen] [ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

Then	the	Grasshopper	came	with	a	Jerk	and	a	Spring	,
然后	这	蚱蜢	来了	和	一个	混蛋	和	一个	春天	,

然后蚱蜢带着猛冲和弹簧出现了，

['veri] [lɒŋ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [leg] , [ðəʊ] [bʌt; bət] [ʃɔːt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪŋ] ;

Very	long	was	his	Leg	,	though	but	short	was	his	Wing	;
非常	长的	曾是	他的	腿	,	尽管	但	短的	曾是	他的	翼	;

他的腿很长，但是他的翅膀很短；

[hiː; hi] [tʊk] [bʌt; bət] [θriː] [liːps] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ,

He	took	but	three	Leaps	,	and	was	soon	out	of	Sight	,
他	采取	但	三	飞跃	,	和	曾是	很快	出去	的	视线	,

他只跳了三步，很快就消失在人们的视线中。

[ðen] - [hɪz; ɪz] [əʊn] ['preɪzɪz] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .

Then	chirp'd	his	own	Praises	the	rest	of	the	Night	.
然后	-	他的	自己的	赞扬	这	休息	的	这	夜晚	.

然后，他整夜都在鸣叫赞美诗。

[wɪð] [step] [səʊ][mə'dʒestɪk][ðə; ðɪ] [sneɪl] [dɪd] [əd'vɑːns] ,

With	Step	so	majestic	the	Snail	did	advance	,
和	步	所以	雄伟	这	蜗牛	做过	进步	,

蜗牛迈着雄伟的步伐向前行进，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [g'eɪzəz] [ə; eɪ][ˌmɪnju'et][tuː; tə] [dɑːns] .

And	promis'd	the	Gazers	a	Minuet	to	dance	.
和	承诺	这	凝视者	一个	小步舞曲	到	舞蹈	.

并答应为观赏者们跳一支小步舞曲。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [læfd] [səʊ] [laʊd] [ðæt] [hiː; hi] [pʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

But	they	all	laugh'd	so	loud	that	he	pull'd	in	his	Head	,
但	他们	全部	笑了	所以	大声	那	他	拉	在	他的	头	,

但他们笑得太大声了，他吓得缩回了头。

[ænd; ənd] [went] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l]['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə] [bed] .

And	went	in	his	own	little	Chamber	to	Bed	.
和	去	在	他的	自己的	小的	商会	到	床	.

然后回到自己的小房间睡觉去了。

[ðen] , [æz; əz] ['iːvnɪŋ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [naɪt] ,

Then	,	as	Evening	gave	Way	to	the	Shadows	of	Night	,
然后	,	作为	晚上	给予	方式	到	这	阴影	的	夜晚	,

然后，当夜幕降临，暮色笼罩大地时，

[ðeə(r)] ['wɒtʃmən] , [ðə; ðɪ] [gləʊ] - [wɜːm] , [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] .

Their	Watchman	,	the	Glow	-	worm	,	came	out	with	a	Light	.
他们的	守望者	,	这	辉光	-	蠕虫	,	来了	出去	和	一个	光	.

他们的守望者，萤火虫，带着光芒出现了。

[ðen] [həʊm] [let] [ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n] , [waɪl] [jet] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] ,

Then	Home	let	us	hasten	,	while	yet	we	can	see	,
然后	家	让	我们	趋	,	尽管	然而	我们	能	看	,

那么，趁我们还能看见，就让我们赶紧回家吧。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['wɒtʃmən] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

For	no	Watchman	is	waiting	for	you	and	for	me	,
为了	不	守望者	是	等待	为了	你	和	为了	我	,

没有守望者在等着你我，

[səʊ] [sed] ['lɪt(ə)l] ['rɒbət] , [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ə'lɒŋ] ,

So	said	little	Robert	,	and	pacing	along	,
所以	说	小的	罗伯特	,	和	踱步	沿着	,

小罗伯特一边说着，一边踱步走来。

[hɪz; ɪz] ['meri] [kəm'pænjənz] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] [θrɒŋ] .

His	merry	Companions	returned	in	a	Throng	.
他的	欢乐	同伴	返回	在	一个	人群	.

他的快乐伙伴们成群结队地回来了。

[end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌtərˌflaɪz] [bɔːl] .

END	**OF**	**THE**	**BUTTERFLY'S**	**BALL**	**.**
结尾	的	这	蝴蝶的	球	.

蝴蝶舞会结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神